

MEGÁLLAPODÁS SZERZŐDÉS ÁTRUHÁZÁSÁRÓL

(a továbbiakban: „Megállapodás”)

amely létrejött egyrészről

a **Vieghofer Windmanagement GmbH** (székhely: 3631 Ottenschlag, Spitzer Strasse 24., Ausztria; nyilvántartási szám: FN 161 280 b; képviseli: Franz Vieghofer vezető tisztségviselő; a továbbiakban: „**Vieghofer WM GmbH**” vagy „**Szerződésből Kilépő Fél**”),

és

az **Ad Flexum Hungaria Windpark Korlátolt Felelősségű Társaság** (székhelye: 1103 Budapest, Kőér utca 2/A.; cégjegyzékszáma: 01-09-370617; képviseli: Franz Vieghofer ügyvezető; a továbbiakban: „**Ad Flexum Kft.**” vagy „**Szerződésbe Belépő Fél**”)

(a Szerződésből Kilépő Fél és a Szerződésbe Belépő Fél a továbbiakban együttesen „**Felek**”)

mint a Vieghofer cégcsoport (a továbbiakban: „**Vieghofer Cégcsoport**”) tagja között, alulírott napon és helyen, az alábbi feltételek szerint:

1. Előzmények

1.1. A Vieghofer WM GmbH 2015. Május 28. napján együttműködési szerződést (a továbbiakban: „**Együttműködési Szerződés**”) kötött Lébény Község Önkormányzatával (cím: 9155 Lébény, Fő út 47.; a továbbiakban: „**Önkormányzat**”) az Önkormányzat területén a Vieghofer WM GmbH által létesítendő szélerőműpark megépítése, üzemeltetése és más kapcsolódó szolgáltatások teljesítése tárgyában.

1.2. A Vieghofer Cégcsoport anyavállalata, a Vieghofer HOLDING GmbH a megújuló energiaforrások

AGREEMENT ON ASSIGNMENT OF CONTRACT

(hereinafter: the “**Agreement**”)

entered into by and between

Vieghofer Windmanagement GmbH (registered seat: Spitzer Strasse 24, 3631 Ottenschlag, Austria; registration number: FN 161 280 b; represented by: Franz Vieghofer, Managing Director; hereinafter: “**Vieghofer WM GmbH**” or the “**Party Exiting the Agreement**”)

and

Ad Flexum Hungaria Windpark Limited Liability Company (registered seat: Kőér utca 2/A, 1103 Budapest, Hungary; registration number: 01-09-370617; represented by: Franz Vieghofer, Managing Director; hereinafter: “**Ad Flexum LLC**” or “**Party Entering the Agreement**”)

(the Party Exiting the Agreement and the Party Entering the Agreement hereinafter jointly referred to as: the “**Parties**”)

as members of the Vieghofer group of companies (hereinafter: the “**Vieghofer Group of Companies**”) in the place and on the date stated below, with the below terms and conditions:

1. Recitals

1.1. Vieghofer WM GmbH entered into a cooperation agreement (hereinafter: the “**Cooperation Agreement**”) with the Local Government of the Municipality of Lébény (address: Fő út 47, 9155 Lébény; hereinafter: the “**Municipality**”) for the construction and management of a wind park located in the geographical territory of the Municipality and for the provision of other corresponding services by Vieghofer WM GmbH on May 28, 2015.

1.2. In order to facilitate the active participation on the market of renewable energy sources in

magyarországi piacon való hatékonyabb részvétel elősegítésére 2020. július 28. napján megalapította az Ad Flexum Kft-t.

Hungary, the parent company of Vieghofer Group of Companies, Vieghofer HOLDING GmbH founded Ad Flexum LLC on July 28, 2020.

1.3. A jelen Megállapodás 1.2. alpontjában fogalt célok megvalósítása érdekében a Vieghofer WM GmbH kifejezte abbéli szándékát, hogy az Együttműködési Szerződésből fakadó valamennyi jogát és kötelezettségét a jelen Megállapodásban foglaltak szerint az Ad Flexum Kft-ra kívánja átruházni.

1.3. In accordance with the objectives set forth in Subsection 1.2 of this Agreement, Vieghofer WM GmbH expressed its intention to transfer and assign all of its rights and obligations arising out of the Cooperation Agreement to Ad Flexum LLC as it is set forth in this Agreement.

2. Az Együttműködési Szerződés Átruházása

2. Transfer of the Cooperation Agreement

2.1. A Felek megállapodnak, hogy a Vieghofer WM GmbH az Önkormányzat és a közte létrejött Együttműködési Szerződésben foglalt jogait és kötelezettségeit a jelen Megállapodás aláírásának napjával az Ad Flexum Kft-ra ruházza át, melynek következtében a szerződéses jogviszonyban a Vieghofer WM GmbH helyébe az Ad Flexum Kft. lép.

2.1. The Parties agree that as of the date of the signing of this Agreement, Vieghofer WM GmbH shall transfer and assign all of its rights and obligations arising out of the Cooperation Agreement entered into by Vieghofer WM GmbH and the Municipality and as a result of this Ad Flexum LLC shall replace Vieghofer WM GmbH in the contractual relationship.

2.2. A Felek rögzítik, hogy – összhangban az Együttműködési Szerződés 4. pontjában foglalt, a Vieghofer WM GmbH-t mint „Üzemeltetőt” megillető egyoldalú jogosítványokkal – az Együttműködési Szerződés átruházásához az Önkormányzat mint szerződésben maradó fél hozzájárulása nem szükséges.

2.2. The Parties acknowledge that – in accordance with the unilateral rights of Vieghofer WM GmbH as the “Operator” set forth in Section 4 of the Cooperation Agreement – the transfer of the Cooperation Agreement is not subject to the consent of the Municipality as the party remaining in the agreement.

2.3. Az Együttműködési Szerződés átruházására ingyenesen, azaz mindenfajta ellenérték vagy az Ad Flexum Kft. által nyújtott egyéb ellenszolgáltatás nélkül kerül sor.

2.3. The transfer of the Cooperation Agreement shall be concluded without any compensation, payment or any other consideration made by Ad Flexum LLC.

3. A Felek Kötelezettségei

3. Obligations of the Parties

3.1. A Vieghofer WM GmbH vállalja, hogy valamennyi, az Együttműködési Szerződéssel kapcsolatos dokumentumot és iratot az Ad Flexum Kft. rendelkezésére bocsát, valamint az Ad Flexum Kft. részére megad minden olyan tájékoztatást, amely

3.1. Vieghofer WM GmbH undertakes to provide Ad Flexum LLC with all the documents and other materials relating to the Cooperation Agreement along with all information which are necessary for Ad Flexum LLC to be able to perform its

ahhoz szükséges, hogy az Ad Flexum Kft. az Együttműködési Szerződésből fakadó kötelezettségeit teljesíteni és az abból eredő jogait gyakorolni tudja.

obligations and exercise its rights arising from the Cooperation Agreement.

3.2. Az Ad Flexum Kft. kötelezettséget vállal arra, hogy a jelen Megállapodás megkötéséről az Önkormányzatot haladéktalanul értesíti.

3.2. Ad Flexum LLC undertakes to notify the Municipality of the fact of the entering into this Agreement without delay.

4. Egyéb Rendelkezések

4. Miscellaneous

4.1. A jelen Megállapodás az annak mindkét Fél általi aláírásának napján lép hatályba.

4.1. This Agreement shall enter into force on the day of its signing by both Parties.

4.2. A jelen Megállapodás angol és magyar nyelvű változatban, kéthasábos szerkezetben került elkészítésre. A két változat közötti eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

4.2. This Agreement was prepared in a dual Hungarian-English language format. In case of any discrepancy between the two versions, the English language version shall prevail.

4.3. A jelen Megállapodásra Magyarország jogszabályait kell alkalmazni. A Megállapodásban nem szabályozott kérdések tekintetében a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény rendelkezései az irányadók.

4.3. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Hungary. To issues not provided for herein, the provisions of Act V of 2013 on the Civil Code of Hungary shall apply.

4.4. A jelen Megállapodás módosítására kizárólag írásban kerülhet sor.

4.4. Any amendments to this Agreement shall only be made in writing.

4.5. A jelen Megállapodás három (3) eredeti példányban készült, melyből egy-egy (1-1) példány a Feleket, egy (1) példány pedig az Önkormányzatot illeti meg.

4.5. This Agreement was prepared in three (3) original copies, of which each party shall receive one (1) copy, and one (1) copy shall be provided to the Municipality.

A Felek a jelen Megállapodást, annak átolvasását és közös értelmezését követően, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írták alá.

After joint review and interpretation of the text, the Parties signed this Agreement as a document fully corresponding to their respective intentions.

Kelt / Dated: Ottenschlag, 2020.
Szeptember 03. / Ottenschlag, September
03, 2020
31 OTTENSCHLAG
Spitzerstrasse 24
Tel.: 0043 664 / 33 50 503

Vieghofer Windmanagement GmbH
Franz Vieghofer
Vezető Tisztviselő / Managing Director

Kelt / Dated: Ottenschlag, 2020.
Szeptember 03. / Ottenschlag, September
03, 2020

Ad Flexum Hungaria Windpark Kft.
Franz Vieghofer
Ügyvezető / Managing Director